



**General Collaborative Agreement between  
The Sonoran Institute of Technology  
(ITSON)  
and  
the Regents of New Mexico State University**

**Convenio General de Colaboración que  
celebran, por una parte el Instituto  
Tecnológico de Sonora (ITSON)  
y  
por la otra los regentes de la Universidad  
Estatad de Nuevo Mexico**

**STATEMENTS**

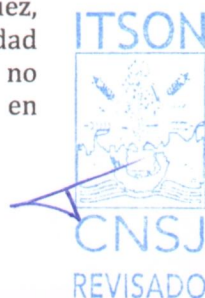
**I. THE SONORAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY (HEREINAFTER REFERRED TO AS ITSON) DECLARES:**

- A. That it is a decentralized public institution of a university nature under the public administration of the state of Sonora, with legal capabilities, with its own assets and capacity to administer goods and acquire rights and obligations, in accordance with article 2 of its Organic Law of September 29, 1976, published in the Bulletin of the Government of the State of Sonora, on October 2 of the same year, and that has the necessary capacity to execute this agreement.
- A. That the Legal Representative is Dr. JAVIER JOSÉ VALES GARCÍA, who has sufficient and necessary power to execute this Agreement on his behalf, obligating him in the terms thereof, as evidenced by public instrument number 5,997 dated April 5 of 2016, passed before the faith of Lic. Horacio Alberto Olea Rodríguez, Notary Public number 31 of Ciudad Obregón, Sonora, same as to date they have not been limited or revoked in any way.

**DECLARACIONES**

**I. DECLARA EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA (en lo sucesivo ITSON):**

- A. Que es un organismo público descentralizado de carácter universitario de la administración pública del estado de Sonora, con personalidad jurídica, patrimonio propio y capacidad para administrar bienes y adquirir derechos y obligaciones, de conformidad con el artículo 2º de su Ley Orgánica del 29 de septiembre de 1976, publicada en el Boletín del Gobierno del Estado de Sonora, el 02 de octubre del mismo año, y que cuenta con la capacidad necesaria para celebrar este convenio.
- B. Que su Representante Legal es el Dr. JAVIER JOSÉ VALES GARCÍA, quien cuenta con facultades suficientes y necesarias para celebrar el presente Convenio en su representación, obligándole en los términos del mismo, según lo acredita con el instrumento público número 5,997 de fecha 05 de abril de 2016, pasado ante la fe del Lic. Horacio Alberto Olea Rodríguez, Notario Público número 31 de Ciudad Obregón, Sonora, mismas que a la fecha no les han sido limitadas ni revocadas en forma alguna.



- C. For the purposes of this agreement, the legal address is located at 5 de Febrero, N° 818 sur, colonia Centro, Zip Code 85000, Ciudad Obregón, Sonora.  
Phone: +52 6444100900 ext. 1623. Email address: [monica.gomez@itson.edu.mx](mailto:monica.gomez@itson.edu.mx)  
Website address: [www.itson.mx](http://www.itson.mx)

- B. Que para todo lo relacionado con el presente convenio, señala como su domicilio fiscal el ubicado en 5 de Febrero, N° 818 Sur, colonia Centro, C. P. 85000, de Ciudad Obregón, Sonora.  
Teléfono +52 6444100900 ext. 1623.  
Correo electrónico:  
[monica.gomez@itson.edu.mx](mailto:monica.gomez@itson.edu.mx)  
Página web: [www.itson.mx](http://www.itson.mx)

**II. NEW MEXICO STATE UNIVERSITY (hereinafter referred to as "NMSU") DECLARES:**

- A. That it is a public non-profit educational institution of higher education in the State of New Mexico, founded in 1888. Overall responsibility for the university resides in an autonomous Board of Regents appointed by the Governor of the State and confirmed by the State Senate. The Board delegates authority for the internal management of the institution to the President. The mission of NMSU is to serve the people of New Mexico through education, research and extension education, and public service, with special emphasis on preserving the state's multi-cultural heritage, protecting its environment, and fostering its economic development in an interdependent world.

- B. That the President, John D. Floros, Ph.D, is empowered to sign the present Agreement on behalf of the Board of Regents of New Mexico State University.

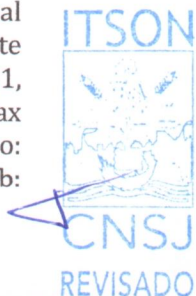
- C. That for the purpose of the present agreement it has the following address: Box 30001/Dept. 3567, Office of International and Border Programs, New Mexico State University, Las Cruces, NM 88003-0001, telephone number 575-646-7041 and fax number 575-646-7042, e-mail address [ibp@nmsu.edu](mailto:ibp@nmsu.edu) and website address

**II. DECLARA NEW MEXICO STATE UNIVERSITY (en lo sucesivo "NMSU"):**

- A. Que es una universidad pública sin fines de lucro del estado de Nuevo México, fundada en 1888. La responsabilidad general de la universidad reside en una Junta autónoma de Regentes nombrados por el Gobernador del Estado y confirmados por el Senado del Estado. La Junta Directiva delega la autoridad para la gestión interna de la institución al Presidente. La misión de NMSU es servir al pueblo de Nuevo México mediante la educación, la investigación y la extensión educativa, así como el servicio social, con especial énfasis en la preservación de la herencia multicultural de Nuevo México, la protección del ambiente y el fomento de su desarrollo económico en un mundo interdependiente.

- B. Que su Presidente, John D. Floros, Ph.D., tiene las facultades necesarias para firmar el presente Convenio a nombre del Cuerpo de Regentes of New Mexico State University.

- C. Que para los efectos de este Convenio señala como domicilio el siguiente: Box 30001/Dept. 3567, Office of International and Border Programs, New Mexico State University, Las Cruces, NM 88003-0001, teléfono 575-646-7041 y fax 575-646-7042, correo electrónico: [ibp@nmsu.edu](mailto:ibp@nmsu.edu), y página web: <http://ibp.nmsu.edu>.



<http://ibp.nmsu.edu>.

**III. BOTH PARTIES DECLARE:**

That they agree to sign the present agreement according to the following terms.

**FIRST:**

The objective of the present agreement is to foster collaboration between both universities and encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments, institutes and other research centers subject to the provisions of this agreement.

The parties agree to carry on the following general forms of cooperation:

- a) Exchange of faculty members and students for study and research.
- b) Joint research activities and publications
- c) Exchange of invitations to scholars to participate in conferences, colloquia, symposia and sharing of experience.
- d) Exchange of information in fields of interest to both universities.

**SECOND:**

To develop these previously mentioned activities the parties shall prepare jointly and in advance work programs in each particular case, for the purpose of establishing the limits of obligation for each party.

**THIRD:**

The parties agree that for the purpose of implementation of this agreement the liaisons shall be MSc. Mónica Lizette Gómez Juraz for the Sonoran Institute of Technology, and S. Rodrick McSherry, Associate Provost for International and Border Programs (IBP) for New Mexico State University.

**FOURTH:**

The parties agree that work programs developed within the framework of this agreement shall be subject, at a minimum, to the provisions set forth in

**III. DECLARAN AMBAS PARTES:**

Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

**PRIMERA:**

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las dos universidades y promover el acercamiento y la cooperación entre los miembros de sus facultades, departamentos, institutos y centros de investigación contemplados en este acuerdo.

Las partes se comprometen a realizar las siguientes formas generales de la cooperación:

- a) Intercambio de profesores universitarios y estudiantes para estudios e investigación.
- b) Investigaciones y publicaciones conjuntas.
- c) Intercambio de académicos para la participación en conferencias, coloquios, simposios e intercambio de experiencias.
- d) Intercambio de información en áreas de interés común por parte de las dos universidades.

**SEGUNDA:**

Para el desarrollo de las actividades señaladas con anterioridad, las Partes elaborarán de forma conjunta programas específicos de colaboración para cada caso concreto, a efecto de delimitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas.

**TERCERA:**

Asimismo, para la implementación de este acuerdo los responsables serán por el INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA, la Mtra. Mónica Lizette Gómez Juraz, y por la NMSU, S. Rodrick McSherry, Vice Provost de Programas Internacionales y Fronterizos (IBP).

**CUARTO:**

Las partes se comprometen a que los Convenios Específicos de Colaboración se ajustarán a los puntos establecido en las siguientes áreas y bajo

the following areas and under the following conditions:

las siguientes condiciones:

**EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL**

The students and academic personnel interchange will be carried out according to each institution's rules, established for such purposes and according to particular agreements between the parties.

**RESPONSIBLE PARTIES**

Each of the parties would designate a responsible individual for the fulfillment of each work program specified in this agreement.

**FINANCING**

For the development of work programs the parties will work to establish the financial resources that each party will contribute, indicating the sources and budgetary availability of financing. Said financing will be subject to the rules of each institution and to the applicable laws of each country. This agreement does not obligate either party to expend funds.

**LABOR RELATIONSHIP**

Both institutions agree that the staff assigned by them for the completion of work programs derived from the present agreement is understood to be assigned exclusively to the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

**INTELLECTUAL PROPERTY**

Publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and distributions that would be generated as a result of this instrument will be carried out by mutual consent. Likewise, the parties stipulate that they shall benefit jointly from the privileges granted by copyright laws, both in Sonora, Mexico and the United States of America. It is expressly understood that both parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document in their academic work.

**INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y DE PERSONAL ACADÉMICO**

El intercambio de estudiantes y de personal académico se llevará a cabo de acuerdo con el reglamento de cada institución, establecido para dicho propósito y de acuerdo con los convenios establecidos entre ambas partes.

**RESPONSABLES**

Cada institución designará a un responsable para la realización del programa acordado en este convenio.

**FINANCIACIÓN**

Para el desarrollo del programa de trabajo cada parte establecerá los recursos financieros con los que contribuirá cada parte, indicando las fuentes y la disponibilidad financiera. Las finanzas estarán sujetas al reglamento de cada institución y a las leyes de cada país.

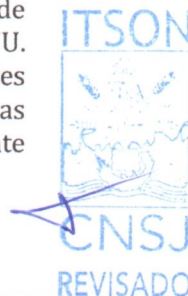
**RELACIÓN LABORAL**

Las partes convienen en que el personal aportado por cada una de ellas para la realización del presente convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán considerados patrones solidarios o sustitutos.

**PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las publicaciones de diferentes tipos (artículos, panfletos, etc.) así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Asimismo, las partes estipulan que se beneficiarán mutuamente por los derechos de autor tanto en Sonora, México como en EE.UU. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.



## **COPYRIGHT**

Copyright ownership in its proprietary sense shall transfer to the party whose personnel shall have carried out the work to be published, giving due recognition to those who shall have collaborated in the execution of said work.

## **CONFIDENTIALITY**

Except as is required by law, in the cases that would be necessary, the parties should maintain confidentiality with respect to the activities that are the subject of this agreement.

## **CIVIL RESPONSIBILITY**

It is expressly agreed that the parties shall not be liable for damages caused as a consequence of unexpected circumstances, as could be the stoppage of academic or administrative activities, with the understanding that, once overcome, activities will resume in the form and terms determined by the Parties

## **FIFTH:**

**TERM OF AGREEMENT AND MODIFICATIONS:** The present agreement shall remain in effect for five years, beginning with the signing of the present document and may be modified or extended by consent of both parties in writing. This agreement can be terminated at any time by either party within 30 days notification to the other party.

## **SIXTH:**

**INTERPRETATION AND CONTROVERSIES:** This agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by agreement between the parties.

The present document, having been read and the parties having understood its content and scope, it is signed in duplicate in English.

## **DERECHO DE AUTOR**

Los derechos de autor, en el sentido de propiedad, se transferirán a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo para publicar, otorgándole debido reconocimiento a aquellos que hayan colaborado en la ejecución de dicho trabajo.

## **CONFIDENCIALIDAD**

En los casos en que fuere necesario ambas partes deberán mantener confidencialidad con respecto a las actividades a las que estén sujetas en este convenio.

## **RESPONSABILIDAD CIVIL**

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

## **QUINTA:**

**PLAZO DE CONVENIO Y MODIFICACIONES:** El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser renovado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las partes. Este convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 30 días de antelación a la fecha de terminación anticipada.

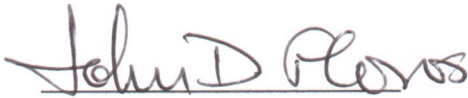
## **SEXTO:**

**INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS:** Este convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentar en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las Partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en inglés y español, siendo ambas versiones igualmente válidas.

**IV. SIGNATURES**

For the Regents of / Por la Regents de New Mexico State University



John D. Floros, Ph.D.  
President

Date/Fecha: 12/21/18

**IV. FIRMAS**

Por el Instituto Tecnológico de Sonora / For the Sonoran Institute of Technology



**Dr. Javier José Vales García**  
**Rector**

Date/Fecha: 23/oct/2018